



UMOWA

o
współpracy pomiędzy
POLITECHNIKĄ LUBELSKĄ
i
**CHARKOWSKI NARODOWY
UNIwersYTET RADIOELEKTRONIKI**

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Charkowskim Narodowym Uniwersytetem Radioelektroniki i Politechniką Lubelską w Lublinie, zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

§ 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

§ 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i studiów doktoranckich
- współpraca w zakresie kształcenia studentów
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

§ 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych.

§ 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzania ich zakresu.

§ 5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów.



УГОДА

про
співпрацю між
ЛЮБЛІНСЬКОЮ ПОЛІТЕХНІКОЮ
та
**ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ**

З метою розвитку співпраці між Харківським Національним Університетом Радіоелектроніки та Політехнікою Люблінською в Любліні укладають цю угоду про співпрацю.

§ 1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§ 2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти таким діям:

- проведенню спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень і навчання в аспірантурі;
- співпраці з метою навчання студентів;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозіумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

§ 3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

§ 4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§ 5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

§ 6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§ 7

1. Ze strony polskiej w realizacji umowy uczestniczyć będzie:

– **prof. dr hab. inż. Waldemar Wójcik – pełnomocnik Rektora ds. Programu Partnerstwa Wschodniego**

Ze strony ukraińskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

– **Medyńska Ellina – dyrektor Wydziału Współpracy Międzynarodowej**

2. Do współpracy mogą przystąpić inne jednostki naukowo-dydaktyczne obu uczelni.

§ 8

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§ 7

1. З польської сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

– **проф. Вуйцик Вальдемар – уповноважений Ректора з питань Програми «Східного Партнерства»**

З української сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

– **Мединська Еліна, директор Департаменту з міжнародного співробітництва**

2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох навчальних закладів.

§ 8

Інші зауваги:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Угоду підписано безстроково.

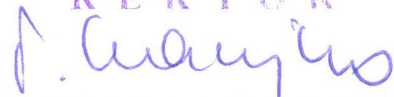
4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну.

2016 -10- 13

Charków - Lublin - 2016 r.

Rektor Politechniki Lubelskiej

REKTOR



Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko J.M.

Tel./fax. +48(081) 5384 657

ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin,
POLSKA

Харків - Люблін2016 р.

**Проректор з науково-методичної роботи
Харківського Національного Університету
Радіоелектроніки**

Ph.d. Станіслав Ігнат'єв

Тел./факс +38(057) 7021013
14, Nauki Ave., Kharkiv 61166,
УКРАЇНА



POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel. 81 538 41 03; fax 81 538 46 95
REGON 000001726; NIP PL 7120104651



NURE

ANEKS
z dnia 22.11.2016 r.
do umowy z dnia 13.10.16 roku,
zawartej pomiędzy
Charkowskim Narodowym Uniwersytetem
Radioelektroniki (Ukraina)
i
Politechniką Lubelską (Polska)

ДОДАТОК
від 22.11.2016 року
до договору від 13.10.2016 року,
укладеного між
Харківським Національним
Університетом Radioelektroniki (Україна)
та Люблінською
Політехнікою (Польща)

Charkowski Narodowy Uniwersytet Radioelektroniki – Ukraina (CNUR, dalej – Strona 1) reprezentowany przez Prorektora Stanisława Ignatiewa, który działa w oparciu o Statut, i Politechnika Lubelska – Polska (PL, dalej – Strona 2) reprezentowana przez Rektora Piotra Kacejko, który działa w oparciu o Statut, zawarły następujący Aneks nr2 do Umowy o współpracy:

Харківський Національний Університет Radioelektroniki – Україна (ХНУРЕ, далі – Сторона 1) в особі Проректора Станіслава Ігнат'єва, що діє на підставі Статуту та Люблінська Політехніка – Польща (ЛП, далі – Сторона 2) в особі ректора Кацейко Піотра, що діє на підставі Статуту, уклали дану додаткову Угоду №2 до Договору про співпрацю:

1. Niniejsze dodatkowe porozumienie reguluje współpracę Stron w zakresie mobilności studentów w ramach uzgodnionych programów II stopnia i otrzymywania dyplomów obu Stron – zwanej dalej Programem Podwójnego Dyplomu.

1. Дана додаткова угода регламентує співпрацю Сторін щодо обміну студентами для навчання в рамках спільних програм за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр», «спеціаліст» і отримання дипломів обох Сторін – далі називається Програмою Подвійного Диплому.

2. Strony wzajemnie zapewniają, że student kierowany przez jedną stronę do uczestnictwa w Programie Podwójnego Dyplomu, staje się studentem drugiej strony, zgodnie z obowiązującymi przepisami w danym kraju. Strony ustalają harmonogram nauczania oraz program studiów obejmujący wykazy przedmiotów/modułów realizowanych na studiach jednej Strony, których wyniki uznaje druga Strona. Wykaz przedmiotów/modułów obejmuje w szczególności przedmioty/moduły realizowane w uczelni Strony kierującej przed rozpoczęciem przez studenta nauki w uczelni Strony przyjmującej, których wyniki Strona przyjmująca uznaje bez konieczności ich ponownego zaliczania.

2. Сторони взаємно гарантують, що студент, направлений однією стороною до участі в Програмі Подвійного Диплому, стає студентом іншої сторони згідно з діючими в цій країні правилами. Сторони встановлюють графік навчання та навчальний план, що включає в себе списки навчальних дисциплін/модулів, які реалізуються в процесі навчання однією Стороною і визнаються іншою Стороною. Список навчальних дисциплін/модулів включає в себе, зокрема, навчальні дисципліни/модулі, реалізовані у ВНЗ, що спрямовує студента, до початку навчання у ВНЗ приймаючої Сторони, яка визнає ці результати без необхідності повторної здачі.

ПОГОДЖЕНО
Начальник юридичного відділу
Медведчикова В.В.

- | | |
|---|---|
| <p>3. Strony postanawiają wzajemnie uznawać dokumenty wydane przez Stronę przeciwną poświadczające okresy kształcenia, wyniki egzaminów, zaliczeń i praktyk uzyskanych podczas studiów w każdej ze Stron.</p> <p>4. Uznawanie wyników studiów w ramach współpracy pomiędzy Stronami realizowane jest z uwzględnieniem europejskiego systemu transferu punktów ECTS i wiążących Strony w tym zakresie przepisów krajowych.</p> <p>5. Procedura uznawania wyników studiów prowadzonych przez jedną Stronę zostaje wszczęta po przyjeździe studenta do drugiej Strony.</p> <p>6. Podstawą do zaliczenia przedmiotów objętych programem studiów jest zaświadczenie (np. Transcript of Records), wydane przez Stronę prowadzącą studia, które student zobowiązany jest złożyć drugiej Stronie w wyznaczonym terminie.</p> <p>7. Dyscypliny i rodzaje działalności edukacyjnej, które podlegają zaliczeniu są określone w dokumentach, o których mowa w pkt 2.</p> <p>8. Wyniki końcowe uzyskane przez studenta podawane są w systemie przyjętym przez każdą ze Stron prowadzących studia.</p> <p>9. Student realizuje i broni pracę dyplomową zgodnie z zasadami obowiązującymi w każdej ze Stron.</p> <p>10. Nabór studentów do udziału w Programie Podwójnego Dyplomu prowadzą upoważnieni przedstawiciele Stron z uwzględnieniem rankingu wyników, udziału w pracy naukowej i znajomości języka, w którym prowadzone będą studia.</p> | <p>3. Сторони погоджуються взаємно визнавати еквівалентними документи, що видаються кожною зі Сторін та свідчать про відповідні періоди навчання, складені іспити, заліки та практику у кожній із Сторін.</p> <p>4. Визнання результатів навчання студентів, в рамках співпраці, проводиться сторонами з використанням європейської системи трансферу та накопичення кредитів ECTS.</p> <p>5. Процедура визнання результатів навчання, проведеного однією Стороною, реалізується після повернення студента до другої Сторони.</p> <p>6. Підставою для перезарахування дисциплін, охоплених програмою є академічна довідка (наприклад, Transcript of Records), видана Стороною, що проводила навчання, і яку студент повинен надати у визначений термін.</p> <p>7. Дисципліни та інші види навчальної діяльності, що підлягають перезарахуванню, вказані в документах в пункті №2.</p> <p>8. Результати підсумкової атестації студента надаються в системі, прийнятою кожною Стороною, що проводила навчання.</p> <p>9. Студент реалізовує і захищає дипломну роботу згідно вимог кожної Сторони.</p> <p>10. Відбір студентів для участі в Програмі Подвійного Диплому проводять уповноважені представники Сторін з урахуванням рейтингу успішності студента, участі у науковій роботі ізнання іноземної мови, якою буде проводитися навчання.</p> |
|---|---|



ПОГОДЖЕНО
Начальник юридичного відділу
Медведчиков В.В.



11. Strona przyjmująca na studia jest zobowiązana:

- zaspokajać potrzeby mieszkaniowe i socjalne studentów na zasadach obowiązujących w danej uczelni;
- umożliwić studentom drugiej Strony korzystanie z bazy edukacyjnej, naukowej, laboratoryjnej, kulturalnej i sportowej oraz udział w sympozjach i konferencjach zgodnie z zasadami obowiązującymi w danej uczelni;
- zorganizować płatny, obowiązkowy, miesięczny kurs języka polskiego w okresie poprzedzającym okres studiów – dotyczy studiów prowadzonych w j. polskim w Politechnice Lubelskiej;
- wydać dyplom potwierdzający odpowiedni poziom wykształcenia, po spełnieniu przez studenta wymagań określonych w regulacjach wiążących, w tym w regulaminie uczelni danej Strony.

12. Strona, która kieruje na studia jest zobowiązana:

- zapewnić studentom właściwy poziom kształcenia;
- zapewnić odpowiedni poziom wiedzy studentów (minimum na poziomie B1) z języka obcego, w którym prowadzone będą studia;
- zapewnić studentom usługi konsultacyjne przy wypełnieniu dokumentów na studia.

13. Aneks do Umowy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje przez okres 5 lat.

Charków – Lublin.....2016 r.

Rektor Politechniki Lubelskiej

Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko

Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko

Tel./fax. +48(081) 5384 657
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin,
POLSKA

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel. 81 538 41 03; fax 81 538 46 95
REGON 000001726; NIP PL 7120104651
- 1 -

11. Сторона, що приймає на навчання, зобов'язана:

- забезпечити студентів житловими та соціальними умовами згідно правил даного навчального закладу;
- надавати можливість студентам іншої Сторони користуватися навчальною, науковою, культурною, спортивною базами та надавати можливість брати участь в симпозиумах та конференціях згідно правил даного навчального закладу;
- організувати платний, обов'язковий місячний курс польської мови перед початком навчання – стосується навчання, що проводиться польською мовою;
- видати диплом, що підтверджує відповідний освітньо-кваліфікаційний рівень, після виконання студентом вимог, зазначених в пов'язаному з цим регламенті, в тому числі регламенті навчального закладу даної Сторони.

12. Сторона, що направляє на навчання зобов'язана:

- надавати студентам належний рівень навчальних послуг;
- забезпечити студентам належний рівень знань (мінімум на рівні B1) іноземної мови, якою буде проводитися навчання;
- надавати студентам консультативні послуги при оформленні документів на навчання.

13. Додаткова Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє протягом 5 років.

Харків – Люблін.....2016 р.

Проректор з науково-методичної роботи
Харківського Національного Університету
Радіоелектроніки

Ph.d. Станіслав Ігнат'єв

Тел./факс +38(057) 7021013
14 Nauki Ave., Kharkiv 61166,
УКРАЇНА

